

PERGESERAN MAKNA PENERJEMAHAN WEBTOON *NAE AIDINEUN GANGNAMMIIN* (*내 ID는 강남미인*) MENJADI *I AM GANGNAM BEAUTY*

SKRIPSI

diajukan sebagai syarat untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana Pendidikan di Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



oleh

Intan Mutiara Hapsah

NIM 1603392

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2021

**PERGESERAN MAKNA PENERJEMAHAN WEBTOON NAE AIDINEUN
GANGNAMMIIN (내 ID 는 강남미인) MENJADI I AM GANGNAM BEAUTY**

Oleh
INTAN MUTIARA HAPSAH

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

© INTAN MUTIARA HAPSAH
Universitas Pendidikan Indonesia
April 2021

Hak Cipta dilindungi Undang-Undang.
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difotocopy, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

i

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

INTAN MUTIARA HAPSAH

PERGESERAN MAKNA PENERJEMAHAN WEBTOON *NAE AIDINEUN GANGNAMMIIN* (내 ID 는 강남미인) MENJADI I AM GANGNAM BEAUTY

disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D.

NIP 198209162010122002

Pembimbing II



Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd.

NIP 920160119890610201

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, S.E., M.M.

NIP 920160119760228101

ii

Intan Mutiara Hapsah, 2021

PERGESERAN MAKNA PENERJEMAHAN WEBTOON *NAE AIDINEUN GANGNAMMIIN* (내 ID 는 강남미인) MENJADI I AM GANGNAM BEAUTY

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI

INTAN MUTIARA HAPSAH

PERGESERAN MAKNA PENERJEMAHAN WEBTOON *NAE AIDINEUN GANGNAMMIIN* (내 ID 는 강남미인) MENJADI I AM GANGNAM BEAUTY

disetujui dan disahkan oleh penguji:

Penguji I



Dra. Renariah, M.Hum.
NIP 195804061985032001

Penguji II



Didin Samsudin, S.E., M.M.
NIP 920160119760228101

Penguji III



Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd.
NIP 920160119780419201

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, S.E., M.M.
NIP 920160119760228101

iii

**PERNYATAAN TENTANG KEASLIAN SKRIPSI DAN PERNYATAAN
BEBAS PLAGIARISME**

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul "Pergeseran Makna Penerjemahan Webtoon *Nae Aidineun Gangnammiin* (내 ID 는 강남미인) Menjadi *I Am Gangnam Beauty*" ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan baik sebagian maupun keseluruhan. Pendapat atau temuan orang lain yang terdapat dalam skripsi ini dikutip atau dirujuk berdasarkan kode etik ilmiah. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, April 2021

Penulis,



Intan Mutiara Hapsah

KATA PENGANTAR

Assalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh,

Puji dan syukur penulis ucapkan kehadiran Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan karunianya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul "Pergeseran Makna Penerjemahan Webtoon *Nae Aidineun Gangnammiin* (내 ID 는 강남미인) Menjadi *I Am Gangnam Beauty*". Penulisan skripsi ini bertujuan untuk memenuhi salah satu persyaratan mengikuti sidang skripsi pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra UPI.

Dalam penulisan skripsi ini tentunya ada kesalahan yang baik disengaja ataupun tidak. Oleh karena itu penulis memohon maaf atas kekurangan dan kesalahan yang ada. Semoga ke depannya skripsi ini dapat bermanfaat bagi pembaca.

Bandung, April 2021

Penulis,



Intan Mutiara Hapsah

UCAPAN TERIMA KASIH

Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh,

Dalam penyusunan skripsi ini, penulis mendapatkan bantuan dari berbagai pihak baik secara bimbingan materi maupun dukungan mental. Oleh karena itu, penulis dengan segala kerendahan hati dan penuh rasa hormat mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Prof. Dr. Tri Indri Hardini, M.Pd., selaku Dekan Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia.
2. Didin Samsudin S.E., M.M., selaku Ketua Program Studi S1 Pendidikan Bahasa Korea Universitas Pendidikan Indonesia.
3. Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D., selaku dosen pembimbing 1 yang telah memberi ilmu dan motivasi kepada penulis.
4. Ibu Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd., selaku dosen pembimbing 2 sekaligus dosen pembimbing akademik. Terima kasih telah meluangkan waktu, tenaga, pikiran dan bersabar dalam memberikan bimbingan, pengarahan dan pengertian.
5. Seluruh dosen Program Studi S1 Pendidikan Bahasa Korea atas seluruh ilmu yang telah diberikan selama 4 tahun masa perkuliahan, juga atas semangatnya dalam memberikan arahan selama penulis menuntut ilmu di perkuliahan.
6. Kedua orang tua, bapak Lili Zadjuli dan ibu Ai Sobariah yang sangat penulis cintai, kak Puput dan Inaya yang selalu memberikan dukungannya baik berupa moral, doa, maupun materi dan memberi motivasi yang tidak pernah pudar kepada penulis.
7. Teman-teman angkatan 2016 Program Studi S1 Pendidikan Bahasa Korea Universitas Pendidikan Indonesia yang telah memberikan semangat dan motivasi kepada penulis. Tetap berjuang dan semoga sukses selalu menyertai kita semua.

8. Sahabat tersayang, Graha dan Ilmi. Terima kasih atas segala masukan, saran, dukungan, semangat, canda tawa, dan menjadi tempat untuk berbagi banyak hal baik suka maupun duka. Sukses selalu untuk kita, semoga kita bisa wisuda sama-sama.
9. Enung dan Vire, teman baik yang senantiasa saling memberi masukan, berdiskusi dan berbagi tentang banyak hal baik suka maupun duka sejak awal masa perkuliahan sampai saat ini. Semoga sukses selalu menyertai kita semua.

Bandung, April 2021

Penulis,



Intan Mutiara Hapsah

ABSTRAK

Penelitian ini membahas tentang pergeseran makna yang terjadi dalam penerjemahan Webtoon *Nae Aidineun Gangnammiin* menjadi *I Am Gangnam Beauty*. Tujuan dari penelitian ini untuk memaparkan hasil analisis pergeseran makna baik dari teks ataupun dialog yang terjadi dalam Webtoon *I Am Gangnam Beauty* sesuai dengan jenisnya, dan hasil analisis tahap penerjemahan Webtoon *I Am Gangnam Beauty* dengan menggunakan teori Nida dan Taber. Pengumpulan data dilakukan dengan mencatat setiap pergeseran makna yang ditemukan kemudian mengelompokkannya berdasarkan jenis dan tahapan penerjemahannya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pergeseran makna yang paling banyak muncul adalah perubahan informasi dikarenakan faktor perbedaan budaya ataupun istilah-istilah sosial yang tidak dikenali dalam BSa sehingga perlu banyaknya perubahan yang dilakukan supaya hasil penerjemahan dapat diterima dengan baik dan mudah dipahami oleh pembaca. Lalu tahapan penerjemahan yang paling banyak ditemukan pergeseran makna di dalamnya adalah analisis. Hal ini disebabkan karena tahapan analisis merupakan tahap dasar dalam proses penerjemahan. Oleh karena itu, banyak dilakukan penyesuaian makna dalam BSu yang akan diterjemahkan ke BSa sesuai dengan alur cerita, dan masing-masing kebiasaan ataupun budaya dari BSu maupun BSa supaya tidak terjadi kesalah pahaman dalam hasil terjemahannya.

Kata kunci: penerjemahan, pergeseran makna, Webtoon

ABSTRACT

This research discussed the translation shift that occurred in the translation of the Webtoon *Nae Aidineun Gangnammiin* into *I Am Gangnam Beauty*. The purpose of this research is to present the results of the translation shift analysis of both the text and dialogue that occurs in the *I Am Gangnam Beauty* Webtoon according to its type, and the results of the analysis of the translation stage of the *I Am Gangnam Beauty* Webtoon using the theory of Nida and Taber. The data was collected by noting any translation shift found and then grouping them according to its type and stage of translation. The results showed that the most significant translation shift was skewing of information due to factors of cultural differences or social terms that are not recognized in BSA so that many changes need to be made so that the translation results can be well received and easily understood by readers. Then the translation stages where the most translation shifts were found were analysis. This is because the analysis stage is the basic stage in the translation process. Therefore, there are many adjustments to the meaning in BSu which will be translated into BSA according to the story line, and each custom or culture of both BSu and BSA so that there are no misunderstandings in the translation results.

Keywords: translation, translation shift, Webtoon

초록

이번 연구는 웹툰 '내 ID는 강남미인'을 'I Am Gangnam Beauty'로 번역하면서 발생한 번역 전환에 대해 논의했다. 이번 연구는 I Am Gangnam Beauty 웹툰에서 발생하는 텍스트와 대화 내용을 유형에 따라 의미의 변화 분석과 Nida와 Taber 이론을 활용한 I Am Gangnam Beauty 웹툰의 번역단계 분석 결과를 모두 제시하는 것이 목적이다. 데이터는 발견된 모든 의미의 변화에 주목한 다음 번역 유형과 단계에 따라 그룹화하여 수집되었다. 그 결과 가장 중요한 번역 전환은 BSa에서 인식되지 않는 문화적 차이나 사회적 용어로 인한 정보의 왜곡으로 번역 결과가 잘 받아들여지고 독자가 쉽게 이해할 수 있도록 많은 변경이 필요하다는 것을 보여주었다. 그런 다음 가장 많은 번역 이동이 발견된 번역 단계는 분석이었습니다. 분석 단계가 번역 과정의 기본 단계이기 때문입니다. 따라서 스토리 라인에 따라 BSa로 번역될 BSu의 의미와 BSu와 BSa의 각 관습이나 문화에 많은 조정이있어 번역 결과에 오해가 없다.

키워드: 번역, 의미의 변화, 웹툰

DAFTAR ISI

| | |
|---|------|
| LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI | ii |
| KATA PENGANTAR | v |
| UCAPAN TERIMA KASIH | vi |
| ABSTRAK | viii |
| DAFTAR TABEL | xiii |
| DAFTAR GAMBAR | xiv |
| BAB I PENDAHULUAN | 2 |
| 1.1 Latar Belakang Penelitian | 2 |
| 1.2 Rumusan Masalah Penelitian | 4 |
| 1.3 Tujuan Penelitian | 5 |
| 1.4 Manfaat/Signifikansi Penelitian | 5 |
| 1.5 Struktur Organisasi Skripsi | 6 |
| BAB II KAJIAN PUSTAKA | 7 |
| 2.1 Semantik (의미론) | 7 |
| 2.2 Translasi | 10 |
| 2.2.1 Kendala Penerjemahan | 15 |
| 2.3 Pergeseran Makna | 17 |
| 2.4 Webtoon | 21 |
| 2.5 Penelitian Terdahulu | 21 |
| 2.6 Kerangka Pemikiran | 23 |
| BAB III METODE PENELITIAN | 24 |
| 3.1 Desain Penelitian | 24 |
| 3.2 Data dan Sumber Data | 25 |
| 3.2.1 Identitas Webtoon | 26 |
| 3.3 Teknik Pengumpulan Data | 26 |

| | | |
|--|--|----|
| 3.4 | Teknik Analisis Data | 27 |
| 3.5 | Teknik Keabsahan Data | 30 |
| BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN | | 32 |
| 4.1 | Temuan | 32 |
| 4.1.1 | Pergeseran Makna | 32 |
| 4.1.2 | Tahapan Penerjemahan | 33 |
| 4.1.3 | Pergeseran Makna dalam Webtoon I Am Gangnam Beauty | 34 |
| 4.1.4 | Tahapan Penerjemahan yang Mengalami Pergeseran Makna | 48 |
| 4.2 | Pembahasan | 62 |
| BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI | | 64 |
| 5.1 | Simpulan | 64 |
| 5.2 | Implikasi | 65 |
| 5.3 | Rekomendasi | 65 |
| DAFTAR PUSTAKA | | 67 |
| LAMPIRAN | | 71 |

DAFTAR TABEL

| | |
|--|----|
| Tabel 3.1 Klasifikasi Pergeseran Makna..... | 29 |
| Tabel 3.2 Distribusi Klasifikasi Pergeseran Makna..... | 29 |
| Tabel 3.3 Distribusi Klasifikasi Tahapan Penerjemahan..... | 29 |
| Tabel 4.1 Distribusi Klasifikasi Pergeseran Makna..... | 32 |
| Tabel 4.2 Distribusi Klasifikasi Tahapan Penerjemahan..... | 33 |

DAFTAR GAMBAR

| | |
|---|----|
| Gambar 2.1 Segitiga Makna..... | 10 |
| Gambar 2.2 Skema Proses Penerjemahan..... | 11 |
| Gambar 2.3 Tahapan Penerjemahan..... | 13 |
| Gambar 2.4 Kerangka Pemikiran..... | 23 |
| Gambar 3.1 Desain Penelitian..... | 25 |
| Gambar 3.2 Webtoon <i>I Am Gangnam Beauty</i> (<i>내 ID 는 강남미인</i>)..... | 26 |
| Gambar 3.3 Drama <i>I Am Gangnam Beauty</i> (<i>내 ID 는 강남미인</i>)..... | 26 |
| Gambar 3.4 Bagan Analisis Data..... | 28 |
| Gambar 4.1 Diagram Klasifikasi Pergeseran Makna..... | 33 |
| Gambar 4.2 Diagram Klasifikasi Tahapan Penerjemahan..... | 34 |
| Gambar 4.3 Episode 1 Webtoon <i>I Am Gangnam Beauty</i> | 34 |
| Gambar 4.4 Episode 2 Webtoon <i>I Am Gangnam Beauty</i> | 35 |
| Gambar 4.5 Episode 34 Webtoon <i>I Am Gangnam Beauty</i> | 36 |
| Gambar 4.6 Episode 43 Webtoon <i>I Am Gangnam Beauty</i> | 37 |
| Gambar 4.7 Episode 75 Webtoon <i>I Am Gangnam Beauty</i> | 38 |
| Gambar 4.8 Episode 1 Webtoon <i>I Am Gangnam Beauty</i> | 39 |
| Gambar 4.9 Episode 5 Webtoon <i>I Am Gangnam Beauty</i> | 40 |
| Gambar 4.10 Episode 7 Webtoon <i>I Am Gangnam Beauty</i> | 40 |
| Gambar 4.11 Episode 10 Webtoon <i>I Am Gangnam Beauty</i> | 41 |

| | |
|---|----|
| Gambar 4.12 Episode 24 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 42 |
| Gambar 4.13 Episode 24 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 43 |
| Gambar 4.14 Episode 33 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 44 |
| Gambar 4.15 Episode 51 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 45 |
| Gambar 4.16 Episode 51 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 46 |
| Gambar 4.17 Episode 74 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 47 |
| Gambar 4.18 Episode 81 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 48 |
| Gambar 4.19 Episode 53 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 49 |
| Gambar 4.20 Episode 53 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 50 |
| Gambar 4.21 Episode 51 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 51 |
| Gambar 4.22 Episode 24 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 52 |
| Gambar 4.23 Episode 71 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 53 |
| Gambar 4.24 Episode 33 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 54 |
| Gambar 4.25 Episode 51 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 55 |
| Gambar 4.26 Episode 74 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 56 |
| Gambar 4.27 Episode 10 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 57 |
| Gambar 4.28 Episode 1 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 58 |
| Gambar 4.29 Episode 1 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 59 |
| Gambar 4.30 Episode 1 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 60 |
| Gambar 4.31 Episode 3 Webtoon I Am Gangnam Beauty..... | 61 |

Gambar 4.32 Episode 4 Webtoon I Am Gangnam Beauty.....61

DAFTAR PUSTAKA

- Akhlada, N. (2014). *Pergeseran Bentuk Dan Makna Dalam Terjemahan Komik L'agent 212 (Dari Bahasa Prancis Ke Bahasa Indonesia)*. (Skripsi). Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.
- Arikunto, S. (2013). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Bell, R. (1991). *Translation and Translating*. London/New York: Longman.
- Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum*. Edisi Revisi. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Gourouette. (2020, Oktober 28). *의미론 개론 1 (Introduction To Semantics 1)*. Diakses dari Blog Naver: <http://m.blog.naver.com/hynmock/130185744526>
- Hasan, A. (2009). *Edisi Baru Marketing*. Jakarta: PT Buku Kita.
- Hulu, A. (2014). *Analisis Kesalahan Penggunaan Ejaan Pada Karangan Narasi*. (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Hwang, K. (2014). *15세기 국어 동사의 의미변화와 논항구조의 변화 (The Change Of Argument Structure And Semantic Change Of Verbs In The 15th Century)*. 0 (26), hlm. 2.
- Indriany. (2018). *Analisis Pergeseran Makna Kata Dalam Penerjemahan Komik One Piece Vol.80 Karya Oda Eiichiro (Analisis Semantik)*. (Skripsi). Universitas Hasanuddin, Makassar.
- Jo, E. (2012). *번역가의 문체선택 연구: 호밀밭의 파수꾼 번역텍스트 비교 분석 (A Study Of Translator's Choice of Stylistic Features: Two Translations of J. D. Salinger's The Catcher In The Rye)*. 13 (5), hlm. 197- 221.

Johana, M. & Widayanti, A. (2007). *Komik Sebagai Media Pengajaran Bahasa Yang Komunikatif Bagi Siswa SMP*. 36 (1), hlm. 31.

Kamus Besar Bahasa Indonesia.

Kardimin. (2017). *Ragam Penerjemahan*. 2 (1), hlm. 193.

Kim, H. (2016). ‘의미론적번역론’ 을 통한 중·한 번역 연구:외국인 번역자의 번역 텍스트를 중심으로 (A Study of Chinese-Korean Translation Based On Semantic Translation Theory). (Tesis). Pascasarjana Universitas Dankook, Yongin.

Line Webtoon Indonesia.

McMillian, J., & Schumacher, S. (2001). *Research in Education*. New York: Longman, Inc.

Miles, M., & Huberman, A. (2007). *Analisis Data Kualitatif Buku Sumber Tentang Metode-Metode Baru*. (T. R. Rohisi, Penerj.) Jakarta: Universitas Indonesia.

Moleong, L. (2007). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Naver Webtoon Indonesia.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.

Nida, E., & Taber, C. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.

Ningtyas, I. (2017). *Pergeseran Bentuk Dan Makna Dalam Terjemahan Komik Detective Conan Vol 84 Dan 85*. (Skripsi). Universitas Diponegoro, Semarang.

Nurmala, D. & Purba, A. (2017). *Pergeseran Bentuk Dalam Terjemahan Artikel Di Majalah Kangguru Indonesia*. 3 (1), hlm. 119.

- Permadi, P. (2017). *Pergeseran Bentuk Dan Makna Dalam Penerjemahan Unsur-Unsur Klausa Pasif Pada Novel Le Fantome De L'opera Karya Gaston Leroux*. (Skripsi). Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.
- Prasetyani, N. (2009). *Penerjemahan Dan Budaya*. 1 (1), hlm. 9.
- Pratiwi, N. (2014). *Peran Perempuan Berperan Ganda Terhadap Pemenuhan Kebutuhan Dasar Anak*. (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Puspitasari, dkk. (2014). *Kesepadanan Pada Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Jepang Ke Dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus Dalam Novel Botchan Karya Natsume Soseki Dan Terjemahannya Botchan Si Anak Bengal Oleh Jonjon Johana*. 3 (2), hlm. 2.
- Rahma, dkk. (2018). *Pergeseran Makna: Analisis Peyorasi Dan Ameliorasi Dalam Konteks Kalimat*. 1 (2), hlm. 1-2.
- Rahmawati, dkk. (2016). *Kajian Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Ungkapan Yang Mengandung Seksisme Dalam Novel The Mistress's Revenge Dan Novel The 19th Wife*. Vol. 1 (2), hlm. 253
- Sabrina, N. (2015). *Pergeseran Makna Dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada teks Perjanjian Internasional Di Bidang Pertahanan*. 5 (2), hlm. 30.
- Saeed, J.I. (2003). *Semantics (Introducing Linguistics)*. Blackwell: United Kingdom.
- Saragih, F. A. (2017). *Penggunaan Strategi Struktural dan Semantik dalam Terjemahan Cerita Rakyat Jepang "Donguri dan Kucing Hutan" Karya Antonius Pudjo*". 9 (1), hlm. 11.
- Soemargo, M. (2017). *Analisis Pergeseran Bentuk Dan Makna Dalam Subtitle Film Apple Of My Eye (Bahasa Mandarin Ke Bahasa Indonesia)*. (Skripsi). Universitas Sumatera Utara, Medan.

- Sukmadinata, N. (2011). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Widyagani, F. A. (2012). *Analisis Pergeseran Makna Penerjemahan Komik Bleach Dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia*. (Skripsi). Universitas Indonesia, Depok.
- Yoo, H. (2014). 『위대한 개츠비』의 번역자별 문체 분석: 선택적 변이를 중심으로 (*An Analysis Of The Translator's Style Of The Great Gatsby: Focusing On Optional Shift*). 15 (1), hlm. 137.